

docsriver.com
商家本本店

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著
全本全注全译丛书

徐霞客游记

朱惠荣 李兴和 译注

【一】



中華書局



中华
经典
名著

全本全注全译丛书

朱惠荣 李兴和 译注

徐霞客游记

一

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记/朱惠荣,李兴和译注. —北京:中华书局,
2015.5

(中华经典名著全本全注全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 10764 - 7

I. 徐… II. ①朱…②李… III. ①游记 - 中国 - 明代
②历史地理 - 中国 - 明代③《徐霞客游记》 - 注释 IV. K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 039548 号

-
- 书 名 徐霞客游记(全四册)
译 注 者 朱惠荣 李兴和
丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书
责任编辑 王守青 宋凤娣 王水涣
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京市白帆印务有限公司
版 次 2015 年 5 月北京第 1 版
2015 年 5 月北京第 1 次印刷
规 格 开本 880 × 1230 毫米 1/32
印张 90 $\frac{1}{8}$ 字数 2000 千字
印 数 1 - 8000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 10764 - 7
定 价 199.00 元
-

前 言

我们在这里向大家介绍我国古代杰出的旅行家和地理学家徐霞客(1587—1641),介绍文化瑰宝《徐霞客游记》。钱谦益说:“徐霞客千古奇人,《游记》千古奇书。”“霞客先生游览诸记,此世间真文字、大文字、奇文字。”“霞客记游之书,当为古今游记之最。”陈继儒说:“余尝纂《奇男子传》数卷,每恨今人去古人太远,为慨叹久之……此畸海先生乐为之友,而余欲列之《奇男子传》中者也。”何巢阿说:“死愧王紫芝,生愧徐霞客。”从明代至今,徐霞客一直是人们仰慕的奇人,《徐霞客游记》也一直是人们热爱的奇书。

一 奇人徐霞客

徐霞客奇在哪些方面呢?

他不走科举入仕之途,与当时读书人的追求不同。徐霞客从小喜欢学习,主动学习,“目空万卷”。但对八股文禁锢思想、限制学习内容的不感兴趣,只到县上参加过童子试,后来就不再参加科举考试,连秀才都不是。他不追求功名,不走仕宦之途,一介布衣,被后人尊为高士,他的墓前有一块清代留下来的石碑,大书“明高士霞客徐公之墓”。他家的藏书很多,“充栋盈箱,几比四库”。由于挣脱了思想的束缚,随自己的志趣博学深钻,“侈博览古今史籍,及舆地志、山海图经,以

及一切冲举高蹈之迹”，学习积极性得到了最大的发挥，当然他学到的东西也比别人多得多。

他不走经营产业的道路，与江南一带的社会风气不同。明清时期，江南是我国经济最发达的地区，人们多经营产业，希望增值，发家致富。徐霞客却不然，他家有田产，但不追求钱财增值、积累，而是用来进行旅游和地理考察，因此招致乡里的非难，说他是“游手好闲”，“浪荡子”、“败家子”。其实他是把家中的田产用在了最有意义的地方，成就了他旷日持久的旅游考察。

他不困坐小书斋，与当时的学术风气不同。明代的学风不好，人们多喜欢寻章摘句，从书本到书本，做空疏的学问。徐霞客却不读死书，从自己的小书斋走向大自然，带着古人的图经、地志，在广阔的天地进行地理考察和研究。通过古今对比，探索地理环境的变迁，通过书本记录和实地对照，补充或纠正书本上的缺漏或错讹，终于成为难得的实测地理学家。

他以旅游和地理考察为职业，与其他旅行家不同。在我国古代，官员、商人、僧侣等从事旅游多属业余活动，徐霞客与他们都不同。他不为政务出行，不为经商奔走，不为求法游方，毕生从事旅游和地理考察，是我国古代难得的专业旅行家。作为自费旅游，徐霞客旅游的条件特别艰苦，安全问题、经费筹措、生活安排等各方面困难重重。有时为方便参考察，甚至有船不坐，有马不骑。一般人旅游多为十天半月，或几个月即回，徐霞客却是成年累月在外，毕生自觉地从事旅游考察。一般人的旅游目的地是点或局部一小片，徐霞客却是沿途全程考察，甚至扫描式地来回穿梭。徐霞客旅游的境界也特别高。他从事的是“不计程、亦不计年”的汗漫游。湘江遇盗，朋友劝他“再生不如息趾”，他却回答“不欲变余去志”。他是以躯命游，他说“吾荷一锄来，何处不可埋吾骨耶”。他也是以性灵游，“寻山如访友，远游如致身”，把自己的身心与大自然融为一体，通过旅游修身养性。徐霞客被尊为游圣是当之无愧

的。国家旅游局公布以《徐霞客游记》开篇日即每年的5月19日为“中国旅游日”，《人民日报》公开发表了温家宝总理《纪念徐霞客》的专文，是对徐霞客在旅游方面的最好的肯定。《游天台山日记》为《徐霞客游记》的首篇，万历四十一年三月的最末一天，即公元1613年5月19日，徐霞客从浙江宁海出西门，第一句话就是：“云散日朗，人意山光，俱有喜态。”天时、地利、人和具备，展现出祖国山河的美好画卷，也预示着祖国旅游事业发展的美好前景。

他珍惜晚年，与一般人养老的习惯不同。在古代，“五十而知天命”，50岁就算老年。一般人老了要儿孙绕膝，颐养天年，过清闲日子。徐霞客却不然，满50以后增加了紧迫感，他说：“余久拟西游，迁延二载，老病将至，必难再迟。”从崇祯九年(1636)九月到崇祯十三年(1640)六月，也就是他51岁至55岁期间进行了一生中时间最长、行程最远的一次旅游，被称为“万里遐征”。也就是这次旅游，让他在50岁以后创造了奇迹，完成了对我国南方喀斯特地貌的考察，完成了对南方六大江河的考察，攀上了地理科学的高峰。他的晚年过得很有意义，收获十分丰硕。

他坚持日必有记，与一般人只游不写不同。在旅途中排除干扰，专心致志地解析山河形势，熟记详记所见所闻，十分不容易。经过一天劳累，还得依崖而记，或在等马帮的间隙就路边作记，或晚上就着豆大的油灯作记，增加了巨大的艰辛和困难。这样持之以恒，逐日详细记录，内容多的时候一天达三千多字。逐日作记使内容鲜活、真实，大大提高了研究成果的质量，是若干年后算总账式的回忆录无法比拟的。徐霞客就是这样通过毕生的努力，终于完成了奇书《徐霞客游记》。

徐霞客的追求、志趣、学习方法、人生价值、生活意义都超乎寻常，与众不同，他确实是一位奇人。在中国古代，徐霞客可算另类，他是一位特立独行的勇士，出类拔萃的高士，闪耀着历史光辉的智者，徐霞客是时代的先驱。有人称徐霞客为“愚公”，他选择了一条艰辛、漫长的与

众不同的奋斗之旅，摒弃浮躁和功利，一步步地走遍全国，一字字地写了一生，实现了自己的人生价值，为优秀的中华文化增光添彩。

二 奇书《徐霞客游记》

作为奇书，《徐霞客游记》的奇也是多方面的。

（一）宏阔的画卷

徐霞客的游踪十分广远，他的足迹遍及明代的两京十三布政司，相当于现今的19个省、市、自治区，可能还到过四川省和重庆市。《徐霞客游记》犹如一幅超长的宏阔画卷，东到普陀山，西到腾冲边陲，北到长城、盘山，南到罗浮山，从农村到市井，千山万壑，尽入画幅。其气势之磅礴，令人叹为观止。全书共63万字，《四库全书总目提要》说，“游记之夥，遂莫过于斯编”，是我国古代字数最多的游记。

（二）广泛而丰富的内容

《徐霞客游记》的内容涵盖了自然和人文两大部类，作者关注的面十分广泛，记录的内容十分丰富。自然方面，风景名胜、大山大河、岩石洞穴、气象气候、动物植物等，都是他探讨的对象。如奇花异卉，他记录的有昆明土主庙的菩提树、曹溪寺的优昙花、邓川的十里香、感通寺的龙女花、永平的木莲花。人文社会生活的诸多方面，文物、碑刻、年节、民俗等，都是他感兴趣的内容。他既概括了明代中原文化对边疆影响的程度，“穷徼薄海，万里同风”，又记录了具有地方民族特色的民风民俗，如十月祭先，鸡足山朝山，腾冲遇天旱则断屠迁街，青松毛铺地，喝三道茶，大理三月街等。《徐霞客游记》中记录三月街的精彩篇章仅三百多字，却容纳了三月街的诸多信息。时间是崇祯十二年（1639）三月十五日到十九日，共五天。赶街的地点在大理古城出西门西向一里半的城西演武场。街面的形象，“俱结棚为市，环错纷纭”，都是临时搭的棚子。三月街规模大，物多、人多。“十三省物无不至，滇中诸彝物亦无不至”，它是全国性的物资交流会，也是云南各民族土特

产品的展销会。“男女杂沓，交臂不辨”，熙熙攘攘，找人都难。交易的物品多药材、毡布、铜器、木具等云南特产，还有生产、生活用品。马场的交易规模很大，“千骑交集”，三月街期间还举行赛马活动。售卖的书是江南刻印的小孩用的课本，反映了当时内地对边疆文化的影响。这样的场面，已算非常热闹，徐霞客却说，“闻数年来道路多阻，亦减大半矣”，可以想象，社会安宁、交通通畅的年代，比徐霞客看到的还要热闹。从明末一直延续到今天，三月街赶街的时间和地点没有变，街面形象和特点也没有变，只是今天规模更大、内容更丰富了，被人们赞为“千年赶一街，一街赶千年”。大家去赶赶三月街，会对徐霞客的记录有更深的体会。

（三）详尽细致的描写

在《徐霞客游记》中，同时也充满详尽细致的描写。对大理石的记录详到花纹、尺寸和位置。对蝴蝶树详记了其位置，花和叶的形态，开花的时间，并“折其枝、图其叶而后行”。记少数民族妇女的装束详载发型、发辫的多少、盘垂方式、巾帽使用等。记米价如，“自黄草坝至此，米价最贱，一升止三四文而已”。腾冲境“其处米价甚贱，每二十文宿一宵，饭两餐，又有夹包”。徐霞客环绕滇池游了一圈，他记录了当时滇池湖岸线达安江、河泊所、黄土坡、黑林铺；从夏窑至土堆，湖中有堤，从土堆至红庙一带则是港堤；海口河从中滩街到柴厂可以通航，“茶埠有舟，随流十里，往柴厂载盐渡滇池”。这些精细的记录，是踏破铁鞋也难找到的，有很高的资料价值。

（四）真实可信的记录

《徐霞客游记》的精髓是真实。徐霞客对自然方面的观察和认识，科学、准确，已经到了炉火纯青的地步。他曾两次游桂林七星岩，探察了洞内多变的走向和山上遍布的15个洞口。1953年，陈述彭、施雅风等地理学家用现代科学仪器对七星岩进行测量，绘制了七星岩洞穴平面图和山体素描图，惊讶地发现徐霞客的记录和他们的测绘结果是一

致的。《徐霞客游记》信息量丰富，地理概念准确。徐霞客全面记录了他在腾冲四望的山势和水系，并按八方位交代了方位、里距、高下的三维空间坐标，1978—1980年，陈述彭将这些记录与1/10万的航测地形图进行对照，基本吻合。1981年，陈述彭又将徐霞客对高黎贡山的记载制成《高黎贡山地理剖面图解》，其植被垂直分带、地质地形剖面与今实地测绘的仍然大体符合。陈述彭院士通过自己的研究核证《徐霞客游记》所载，感慨地说：“300多年前的记述，竟然是这样的确切，这样的朴实，能够经得起历史的考验，不能不叹为观止！”徐霞客对人文方面的调查和记录，也能坚持求真求实，秉笔直书，当地人不敢写的他写了，别的书不敢说的他说了，不回护，不避讳。对沐氏家族的骄横，他敢于指斥，实为不易。对普名声之乱，他在普死后四年进行记录，是最早整理记录此事的。对安邦彦之乱，他记载的低级军士的对话十分难得。对当时滇东营兵的生活，他作了具体翔实的记录：“营中茅舍如蜗，上漏下湿，人畜杂处。其人犹沾沾谓余：公贵人，使不遇余辈，而前无可托宿，奈何？虽营房卑隘，犹胜彝居十倍也。余颌之。索水炊粥。峰头水甚艰，以一掬濯足而已。”

（五）庞大的结构

《徐霞客游记》体大思精，开创了“徐霞客游记体”。该书分四种情况，即正文、小字夹注、专条附记、有篇名的专文。正文是《游记》的主体。以时间为经，行程为纬，按日系事，把广阔的时间和空间编织在一起，步步展开，引人入胜。后三者范围不同，规模各异，对重要问题层层展开，进行横向解剖。小字夹注多为解释性内容，偶有说明，用小字夹在正文中间相关的位置。专条附记是正文的发展或补充，是徐霞客写的学术札记，内容多涉及地理学方面的研究心得，或有关的地方史事，文字详略不一，低两格附在有关日记之后，有很高的学术价值。有少数专文结构严谨，内容完整，并冠以篇名，是对该地区的专题研究，附在有关地区之后，如《永昌志略》、《丽江纪略》等。

(六) 崇高的地位

《徐霞客游记》具有多方面的价值,二十多年前我曾提出,《徐霞客游记》是导游手册、地学百科全书、文学名著、历史实录。随着研究的深入,一些新的研究领域或新兴学科都从《徐霞客游记》中汲取营养,从而打开了人们的眼界。近年,人们逐渐发现,在民族学方面,《徐霞客游记》也是内容丰富的民族调查实录,在生态学方面,《徐霞客游记》可以作为中国古代基本环境标尺。《徐霞客游记》在中国古代文化史、学术史上占有崇高的地位,被列为中华经典的代表作之一。最近中华书局出版的“中华经典普及文库”及“中华经典藏书”,都收有我整理、精选的《徐霞客游记》,受到读者的欢迎和热爱。

三 中华传统文化养育的徐霞客

徐霞客是古代中华文化养育的文化巨匠,他的身上也充分彰显出中华传统文化的优势和魅力。以下举例说明。

(一) 孝敬父母

徐霞客从小就知道孝敬父母,被称为“稚孝”。根据记载,他“朝夕温温,小物克谨,所言皆准忠孝,维桑与梓,必恭敬止”。从小温文尔雅,谨小慎微,所说皆以忠孝为准则,对父老乡亲,毕恭毕敬。对他的父亲,“才逾韶髫,豫庵遇盗,厄于别墅,跣足奔救,扶侍汤药者逾年。至于大故,哀毁骨立,里人以稚孝称”。对他的母亲,“母病,自春徂秋,视汤药床褥间,衣未尝解带。母不食,霞客亦不食,母为强食之”。他喜欢旅游,母亲也很支持他旅游,但他谨遵古人“父母在,不远游”的教诲,母亲在世时坚持“有方之游”。

(二) 正直不阿

徐霞客的父亲徐有勉以蔑视权贵、正直清高著称。时人说他“益厌冠盖征逐之交”。如“梁溪秦中丞、侯给谏闻其风而悦之,造见。乃深匿丛竹中,俄而扁舟入太湖,遁矣”。“时访公,公固匿迹以疾辞,亦无所报

谢”。在徐霞客身上也留下了其父正直不阿的影子。他“不屑谒豪贵，博名高”，不趋炎附势，更不和坏人来往。在贵州道上遇“途中扛担络绎，车骑相望，则临安道母忠，以钦取入京也”。徐霞客评论说：“司道无钦取之例，其牌如此，当必有说。按母，川人，本乡荐，岂果有卓异特达圣聪耶？然闻阿迷之僭据未复，而舆扛之纷纭实繁，其才与操，似俱可议也。”在云南剑川，乡绅何可及欲与他相见，但当徐霞客得知何是魏忠贤党羽时，“后乃不往”。

（三）生活俭朴

徐霞客出生在一个世代勤俭的家庭。其母王夫人回忆她初嫁到徐家的情景说，“老人视灶时，曾投龙眼茗中以献翁。翁不啖也，以为田舍家无此果，不贵难得，乃素风耳”，从此，其母珍藏着这两颗果核教育后代。其母既织布，又种豆，“课夕以继日，编入以待出”，她种的豆架高蔓旁施，绿荫蔽日，成了家中的一道风景，雅称为“碧云龕”、“长命缕”。王夫人又教育卯孙（徐霞客的儿子）“民生于勤，勤则不匮”。有关资料记载，徐霞客的家庭“其德俭”，“克勤克俭，是为家法”，“其家无长物，有素风”。家中没有多余的奢侈品，勤俭是徐家的家风。就是在这样的教育熏陶下，徐霞客养成了以苦为乐的品德，追求高尚的目标，生活简朴不奢侈浪费。翻检《徐霞客游记》，这方面给我们以深刻的印象。“弘祖出游不饮酒，不食肉。”“虽拥青茅而卧，犹幸得其所矣。”“虽食无盐，卧无草，甚乐也！”

（四）扶贫济困

徐霞客关心家乡的旱情，关心家乡人的生产、生活，为他们忧心忡忡。他《致陈继儒书》说：“敝乡暑旱为厉，自三时至三伏，无浥尘之滴。环望四境之外，无不沾足者，独一方人苗俱槁，如火城炭冷，朝夕锻炼，想独劫灰此一块土也。”在其母亲的教育下，徐霞客常做扶贫济困的事。“见义必先，恤遗孤，抚弱女；遇岁祲，每出粟以济鬻桑；修葺津梁，兴复古迹。”天启四年（1624）出粟济困的事又是一例。这年“甲子岁祲，斗米

百钱，孺人命仲子出粟以活饿夫，岁数十石”。

（五）诚敬祖先

徐霞客诚敬祖先，做了很多事。他“追念所先，诚敬更笃。与仲昭勒遗文，梓遗迹，复拭遗像装潢之，时致礼；先代墓碑在风雨中，皆甃而亭焉。办祭田，倡族人享祀”。他的这些工作的集中代表，就是在泰昌元年(1620)游九鲤湖后，建晴山堂。据陈仁锡《晴山堂记》，因祈梦九仙得“四月清和雨乍晴，南山当户转分明”，其母病愈，因画“晴转南山”图，并“搜草札中，磨石装帙”，成《晴山堂石刻》。他汇集其直系先世所获的题赠；又用三亩地价赎回文徵明书、李东阳所撰文；并礼请名人为其母80寿辰题咏、绘图，在西游前全部上石完成，西游已随身带了拓本。这些题赠从洪武三年(1370)到崇祯六年(1633)，几乎涵盖了整个明代名家的手迹。按1936年奚忠源《晴山堂帖叙略》统计，有名家墨宝凡88人，共得诗文94件。今存76块半石刻，全部署名共91人，在徐霞客的故乡江阴徐霞客镇，为全国重点文物保护单位。徐霞客完成了一项重要的文化工程，既彰显了祖先的美德懿行，又保护了优秀的文化遗产。

（六）尊崇乡贤

徐霞客尊崇乡贤、兴复古迹的典型就是重建张侯庙。张宗琏官不大，但事迹十分感人，被收入《明史·循吏传》。他是循吏，即遵纪守法而有突出治绩的官吏。他又正直清廉，《明史》说他“务廉恕”，廉洁不贪，一盏灯油都不乱取，并以仁爱之心待人。他任常州府同知，“宗琏莅郡，不携妻子，病亟召医，室无灯烛。童子从外索取油一盂入，宗琏立却之，其清峻如此”。明代的人户分为军籍和民籍，有军籍的人户必须世代当兵，负担沉重。他受命参与清理军籍，主持清理的御史李立“多逮平民实伍，宗琏数争之，辄卧地乞杖，曰请代百姓死，免株累甚众”。“心积不平，疽发背卒。常州民白衣送丧者千余人，为建祠君山。”然而岁月沧桑，后来人们只能在瓦砾茂草间祭拜张侯。陈函辉《徐霞客墓志铭》载：“偶从君山见祭张侯宗琏于瓦砾间，因掘得杨文贞碑，即为鸠材建

字，重勒碑石。郡邑大夫咸嘉其义。”《江阴县志》亦载：“张侯庙在君山之西麓，宣德七年建，祠本府同知张宗珽。后圯废。”“天启四年邑人徐弘祖捐貲重造，乞宗伯董其昌书周文襄公所书杨少师碑刻于石，大学士周延儒为之记。”张宗珽在徐霞客心中的地位，反映了徐霞客崇敬、追求的崇高品德。

（七）情深义重

结交人格高尚的朋友，肝胆相照，患难与共，至死不渝，就是徐霞客的交友原则，他曾形容为“石交”。徐霞客与高官黄道周的患难之交是一个例子。黄道周“以文章风节高天下”，为人正直，多次忤旨，被贬谪、下狱，很多人落井下石。徐霞客却“闻石斋下诏狱，遣其长子间关往视。三月而返，具述石斋论系状。据床浩叹，不食而卒。其为人若此。”黄道周对世态炎凉体会最深，他后来说：“缙绅倾盖白头者多矣，要于皤然物表，死生不易，割肝相示者，独有尊公。”徐霞客与普通平民静闻的友谊是另一个例子。静闻是江阴迎福寺僧，与霞客结伴远行。他是一位虔诚的佛教僧人，刺血写《法华经》要亲自送到鸡足山供奉。他也是一位勇士，湘江遇盗，冒刃、冒寒、冒火、冒水，救出了《徐霞客游记》手稿及同船人的财物。不幸在南宁崇善寺病逝。《徐霞客游记》载：“闻静闻诀音，必空骨鸡足山，且问带骸多阻，余心忡忡。”静闻死后，徐霞客对他的友谊并未改变，承诺也没有改变。为了完成静闻的遗愿，徐霞客克服了种种困难，几乎被南宁崇善寺的和尚谋害。他匍匐在地上，用竹篾逐一拣取骸骨，忙了一整天。以后用竹筒装好带了几千里，安葬在鸡足山文笔峰下。静闻墓今存，为大理州重点文物保护单位，不但是纪念静闻矢志鸡足山的精神，也是一座标榜徐霞客精神的纪念碑。

（八）宽厚待人

徐霞客追求和谐的人际关系。他在鸡足山对陕西僧与河南僧之间的不和批评说：“惜两僧无道气，不免事事参商，非山门之福也。”在鸡足山，顾行偷了他的钱物逃走，他受到物质上和精神上沉重的打击。《滇

游日记十三》载：“离乡三载，一主一仆，形影相依，一旦弃余于万里之外，何其忍也！”顾行刚走，悉檀寺的僧人就赶来告诉他，并欲派寺僧追赶，却被霞客止住。“余止之，谓：追或不能及，及亦不能强之必来，亦听其去而已矣。”在徐霞客的家乡南谳岐村，过去住的主要是徐姓，还有少数姓顾或姓王，顾姓和王姓都是徐家的家奴。仆人顾行的身份很特殊，在《徐霞客游记》中有时称“顾仆”，有时称“顾奴”，他是徐家的家奴。明代，江南一带有畜奴制度，家奴是被买来的，立有卖身契，主人可以任意关、杀、处罚。对偷走钱物逃跑的家奴，徐霞客没有追赶、报案，顾奴后来回到家，直到霞客逝世后，作为主人的徐家也未过问此事，徐霞客的宽厚待人于此可见一斑。

（九）忧国忧民

徐霞客同情弱者，关心国事，特别是到了边疆各省，充溢着忧国忧民的情怀。他亲自到过安邦彦、普名声等土司叛乱荼毒的州县，目睹各族群众痛苦的生活，喊出了一位正直学者的心声：“土司糜烂人民，乃其本性，而荼及朝廷之封疆，不可长也。诸彝种之苦于土司糜烂，真是痛心疾首。”在中越边境，他与交彝军队擦肩而过，考察过州人避难的飘岩，详细记录了抗击侵略的英雄人物的事迹。他呼吁：“中国诸土司不畏国宪，而取重外夷，渐其可长乎！”过高黎贡山，他抚今思昔，感慨万千：“其夜倚峰而栖，月色当空，此即高黎贡山之东峰。忆诸葛武侯、王威宁骥之前后开疆，方威远政之独战身死，往事如看镜，浮生独倚岩，慨然者久之！”在腾冲，他写了《近腾诸彝说略》，给当政者敲响警钟：“目今瓦酋枭悍称雄，诸彝悉听号召，倘经略失驭，其造乱者，尤有甚于昔也，为腾计者慎之。”徐霞客维护祖国边境的安宁、统一和领土完整，关心老百姓的疾苦。他多次忧国忧民的呼吁，作为居庙堂之上者提出，并不奇怪；但作为一位在野的布衣，十分难能可贵。

中国古代出现徐霞客这样的杰出人物并不奇怪。他不是天外来物，而是中华优秀传统文化养育的骄子。我国祖先的传统美德，在徐霞

客身上几乎都能找到。徐霞客事业的成功,《徐霞客游记》奇书的出现,首先是因为他具有优秀的道德品质,崇高的人格魅力。徐霞客道德、文章都堪称楷模。

四 《徐霞客游记》的版本

《徐霞客游记》在霞客生前未及整理成定本。霞客病中曾将《游记》托付给季梦良整理。季梦良字会明,是徐氏家庭教师,又是徐霞客的好友。霞客逝世后,先由王忠纫手校,崇祯十五年(壬午、1642)由季梦良初次编定。虽经季氏“遍搜遗帙”,“因地分集”,但已有残缺。崇祯十年(丁丑、1637)八月二十四日至九月二十一日霞客在南宁的日记,仅剩季梦良在乱帙中翻得的一则。崇祯十一年(戊寅、1638)十一月十二日至月底霞客游武定、元谋并穷金沙江,崇祯十二年(己卯、1639)三月三十日至四月九日初到永昌,以及九月十五日以后在鸡足山的日记,此时已缺。清兵入关,顺治二年(乙酉、1645)江阴迭遭兵燹,《滇游日记》首册被焚。以后又经季梦良再次整理。由于该书的重要价值,引起人们普遍的重视和喜爱,流传甚广。从霞客逝世到正式付梓,中间经历了135年,可考的抄本有二三十种,散佚或未见书目的当比此数多得多。早期抄本的特点是各人“多以己意”大量删削,以致“文残简错,句乱字讹”,不少本子愈来愈失真。

《徐霞客游记》的版本虽多,但传世的抄本不外两大系统。

第一个系统的祖本被认为是李寄本。李寄字介立,为霞客第四子,因随母育于李氏,故名寄。康熙二十三年(甲子、1684)李寄访得曹骏甫本、史夏隆本,把其中的《游太华山记》、《游颜洞记》、《盘江考》等数篇补入《滇游日记》。《名山游记》和《徐霞客西游记》也应在李寄手中合璧。康熙四十八年(己丑、1709)、四十九年(庚寅、1710)杨名时曾进行过认真校录。杨名时字宾实,号凝斋,谥文定,为霞客同乡,曾在云南、贵州做过官,后官至礼部尚书,对《徐霞客游记》整理的影响自然很大。杨名

时整理本的传抄本流传甚广，坊间杨本的形象也很复杂。收入《四库全书》者，即杨名时整理本，凡十二卷，每卷又分上、下。北京图书馆藏十册十二卷《徐霞客游记》，亦是杨名时校录本的抄本。北京大学图书馆藏有《徐霞客游记》的抄本，分十二卷，装订为八册，涂改甚多，被认为是杨名时抄本。乾隆年间，陈泓（字体静）又搜集诸家抄本详为校订，陈泓抄本也是较可信的本子，现藏上海图书馆。这一类本子都是名家校订，整理工作认真，但名家出自好心的斧削，对《游记》内容做了大量删削窜改，与原著面貌有较大出入。各种版本皆有程度不等的变换改动，《游记》的形象极不稳定。

《徐霞客游记》另一个系统的祖本是季梦良本。其前半以北京图书馆收藏的《徐霞客西游记》为代表。所收日记起自崇祯九年（丙子、1636）九月十九日，止于崇祯十一年（戊寅、1638）三月二十七日，包括徐霞客“万里遐征”中途经浙江、江西、湖南、广西等地的游记，共 938 页，约 28 万字，装订为五册，每册卷首有游程提纲，全书卷首有季梦良序。这是季梦良整理本，即徐霞客的族兄徐仲昭（名遵汤）经办，著名学者钱谦益推荐给毛晋准备出版的《徐霞客游记》。该本没有经过文人的削抹，让人们有可能认识这部伟大著作的细部和文字风格、写作特点。但这是一个残本，缺《名山游记》及《黔游日记》、《滇游日记》。它也不是原本，而是季梦良整理本的重抄本。由于抄誊的人水平不高，又未认真校对，文字上的讹误不少，甚至有很多错别字，而且也对个别片断的文字作过省并。大概这些弱点成了这个本子未能付梓的原因，长期秘不示人，因此这个系统的版本极少，过去的影响也不大。其后半以徐建极抄本为代表。徐建极是霞客之孙，生于明崇祯七年（1634），卒于清康熙三十二年（1693）。该本先后为邓之诚先生和谭其骧先生收藏，后来谭先生又交给邓先生的家属邓珂。该本起自崇祯十一年（戊寅、1638）三月二十七日，迄于崇祯十二年（己卯、1639）九月十四日，内容包括贵州、云南两省的游记。今存第六册，第八册，第九册分上、下，第十册分上、下，

共六册，缺第七册即滇游首册，亦无《游太华山记》、《游颜洞记》、《盘江考》诸篇。各册卷首也有游程提纲。则徐建极本所据应是李寄重新补入此数篇以前的原始抄本。

两个系统的本子各有长短，一类结构完整，文字简略，一类文字详尽但仅存局部，两类版本的缺陷互相交错，两类版本的优点刚好互相补充。通过杨本、陈本可以认识《游记》的概貌，而季抄本、徐建极本却可以了解《游记》的细部，再用它们互校，又可以纠正许多讹误，填补多处脱漏，这样就可以既见森林，又见树木。最早认识到这种状况的是徐霞客的族孙徐镇（字筠峪）。他根据杨、陈两个抄本和徐建极抄本互相校勘补充，调整篇目，删去游程提纲，于乾隆四十一年（丙申、1776）第一次雕版付印。因此，乾隆本的文字内容除个别字句歧异外，其他与徐建极本完全一致，而比杨名时序本却详细得多。乾隆初刻本吸取了两大系统的优点，使两个系统各自发展的本子第一次汇合，出现了比较接近徐霞客原著面貌的本子，并且较多地保持了《徐霞客游记》后半部的原始面貌，《黔游日记》、《滇游日记》是可信的。

乾隆刻本《徐霞客游记》的正式出版，起到了统一版本的作用。长期以来流传甚广，影响很大，以后大量出版的《徐霞客游记》，多据乾隆本翻刻，增减变化甚微。嘉庆十一年（1806）冬，同邑人水心斋叶廷甲（字保堂）得到全部雕版，再次用杨本、陈本雒勘，用徐氏旧板改补，并增辑补编，把徐霞客的遗诗、诸友题赠等附上，于嘉庆十三年（1808）再版。咸丰二年（1852）印本，卷首加了徐霞客像，为至今所见最早的霞客画像，诸书所印霞客像多源于此。光绪七年（1881）有瘦影山房刻本。光绪三十四年（1908）有集成图书公司排印本。二十世纪二三十年代，则集中出现了《徐霞客游记》的十多种版本，如扫叶山房石印本、沈松泉标点本、莫厘樵子本、万有文库本、国学基本丛书本等。1928年由丁文江主持，据叶本进行了初步标点，编入徐氏全部家祠丛刻《晴山堂帖》，新撰《徐霞客先生年谱》，并有附图一册计徐霞客旅行路线图三十六幅，由

商务印书馆出版精装本，可谓洋洋大观。

然而，由于历史条件的限制，徐镇没有看到季梦良本，合璧的工作只做了一半，因而出现乾隆初刻本前半部和后半部体例不一，内容详略悬殊，文字风格不同的情况。1976年底我接受云南人民出版社约稿，开始《徐霞客游记》的整理和校注。感谢北京图书馆（今中国国家图书馆）的大力支持，并提供《徐霞客西游记》和乾隆初刻本的拷贝。我的整理工作，充分尊重并保持乾隆四十一年（1776）徐镇初刻本的宏观体系和框架形象；再用季梦良整理本《徐霞客西游记》补乾隆本前半部的文字缺略，增补了《浙游》、《江右游》、《楚游》、《粤西游》等部分的内容约15万字，抹平了书中前后的差异；并解决了缀合过程中的遗留问题。1985年出版的《徐霞客游记校注》解决了徐镇未完成的工作，重新出现了全书更加接近徐霞客原著面貌的本子。后来，有条件又用文渊阁《四库全书》影印本《徐霞客游记》进行通校，增补了一些有关徐霞客行迹和思想的文字，在补脱缺、正讹误、删衍文、存异文、疏通语义、规范文字等方面多所创获。1999年云南人民出版社出版了《徐霞客游记校注》（增订本），2009年中华书局在“中华经典普及文库”中收入了我整理的《徐霞客游记》，对《徐霞客游记》的整理和研究又前进了一步。

中华经典名著全本全注全译丛书《徐霞客游记》，主要依据中华书局出版的朱惠荣整理本《徐霞客游记》。为方便读者阅读，正文内不再保留整理时插入的方括号，如欲了解用乾隆本校补的情况，可查阅上述《校注》本和整理本。个别由整理者补的字，仍用圆括号标出。注释分校记、释文和评注三类。属于版本上的问题尽量出校，前人整理时的重要版本记录也尽量保留，以便认识《徐霞客游记》的历史面貌和变化。释文内容包括疑难字词、历史背景、历史地理、人物、民族、名物、制度、宗教等方面，侧重古今对照。个别至今仍行用的方音字，仍注地方音，如“高峣（qiāo）”、“苴（zǔ）樵”等。对原书存在的问题，则通过评注指出，或引他书加以校正。个别注释着意说明某些地理或历史结论，出于

眉目清晰、方便读者阅读之目的而分为几段。随着研究的深入,并适应读者需要,在《校注》本的基础上增加了较多注释条目;今地名资料,一律按最新的行政区划反映。题解中古今地名相同的,不再括注今地名。另编绘 13 幅徐霞客旅游路线图,放在书中相应的位置,俾便对照。为了保持译文的统一风格,今译由李兴和先生独家承担。我们愿创造更好的条件,提供更多的方便,为广大读者阅读和研究《徐霞客游记》服务,为传播中华优秀传统文化尽心尽力,铺路搭桥。

朱惠荣

2014 年 9 月 19 日于云南大学

目 录

一 册

前 言	1
游天台山日记	1
游雁宕山日记	15
游白岳山日记	27
游黄山日记	37
游武彝山日记	53
游庐山日记	69
游黄山日记后	85
游九鲤湖日记	94
游嵩山日记	108
游太华山日记	131
游太和山日记	143
闽游日记前	158
闽游日记后	177
游天台山日记后	198
游雁宕山日记后	212
游五台山日记	233
游恒山日记	245

浙游日记	258
江右游日记	312
楚游日记	462

二 册

粤西游日记一	699
粤西游日记二	919
粤西游日记三	1129
粤西游日记四	1327

三 册

黔游日记一	1545
黔游日记二	1639
滇游日记一	1695
游太华山记	1700
滇中花木记	1711
游颜洞记	1713
随笔二则	1719
滇游日记二	1728
滇游日记三	1799
盘江考	1901
滇游日记四	1915
滇游日记五	2039
滇游日记六	2119

四 册

滇游日记七	2211
滇游日记八	2299
滇游日记九	2416
滇游日记十	2521
滇游日记十一	2605
永昌志略	2673
近腾诸彝说略	2678
滇游日记十二	2681
滇游日记十三	2781
鸡山志目	2809
鸡山志略一	2812
鸡山志略二	2819
丽江纪略	2825
法王缘起	2826
溯江纪源(一作《江源考》)	2828



游天台山日记^① 浙江台州府^②

【题解】

万历四十一年(1613)徐霞客到浙江旅游,先游洛伽山(普陀山),惜未见游记。以后循海南行,第一次游览天台山和雁宕山,同行者有僧人莲舟。《游天台山日记》就是他这次游天台山留下来的游记。

天台山在浙江天台县,为我国佛教天台宗的发源地。徐霞客于三月的最末一天自宁海县城起行,四月初一日进入天台县境,四月初九日离开天台山。他登华顶峰,观石梁飞瀑,欣赏断桥三曲瀑布及珠帘水,游寒岩、明岩、鸣玉洞,眺览琼台、双阙,登赤城,沿途到了天封、万年、国清、方广诸寺。“泉声山色,往复创变”,“攒峦夹翠,涉目成赏”。多姿多彩的景色使徐霞客倾倒。“几不欲卧”,“喜不成寐”,反映出他对祖国美好山河的热爱。这篇游记清丽感人的描述,把我们带进了天台胜景。文中指出:“岭角山花盛开,顶上反不吐色,盖为高寒所勒耳。”这是徐霞客早年地理考察的重要结论,他已注意到地形、气候和植物生长的关系。

癸丑之三月晦^③ 自宁海出西门^④。云散日朗,人意山光,俱有喜态。三十里,至梁隍山^⑤。闻此地於菟夹道^⑥,月

伤数十人，遂止宿焉。

【注释】

- ①游天台山日记：《游天台山日记》、《游雁宕山日记》、《游白岳山日记》、《游黄山日记》、《游武彝山日记》、《游庐山日记》、《游黄山日记后》、《游九鲤湖日记》诸篇，皆在乾隆刻本第一册上。天台山，又省称台山，在今浙江天台县北，有华顶、赤城、琼台、桃源、寒岩、明岩诸胜景，以石梁飞瀑最著名。天台山为佛教天台宗的发祥地，有隋朝创建的国清寺。
- ②台州府：省称台郡，治临海，即今浙江临海市。
- ③癸丑：明万历四十一年（1613）。晦（huì）：中历每月的末一天。癸丑为明代万历四十一年，这年的三月三十日，相当于公元1613年的5月19日。自2011年起，我国将每年的5月19日即《徐霞客游记》的开篇日定为“中国旅游日”。
- ④自宁海出西门：霞客自家至宁海路线，《游记》未载。陈函辉《徐霞客墓志铭》载霞客自述：“而余南渡大士落迦山，还过此中，陟华顶万八千丈之颠，东看大、小龙湫，以及石门、仙都，是在癸丑。”则在1613年游天台前，曾经绍兴府、宁波府游落迦山。落迦山又作洛伽山，因《华严经》有善财参观音于普陀洛伽之说而得名。今为普陀山东南的一个小岛，面积仅0.34平方公里，环岛一周约2公里，与普陀山合称普陀洛迦山。普陀山又称小白华、梅岭，为浙江舟山群岛中的一岛，系霞客游踪最东处。有普济寺、法雨寺、慧济寺、千步沙、潮音洞、梵音洞、南天门等胜景，最高峰白华顶海拔291米，自麓及颠有石磴七百余级。该山被传为观音菩萨道场，为我国佛教四大名山之一，又是旅游避暑胜地，近已开有从宁波到普陀的旅游客轮，可直达岛上。宁海，明为县，隶台州府，即今浙江宁海县。

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



⑤梁隍山：今作“梁皇”，在宁海县西南境的公路边。

⑥於菟(wū tú)：老虎的别称。

【译文】

癸丑年三月三十日 从宁海县城西门出来。云层散开，红日明亮，人的心情和山间的风光，都有喜悦的状态。三十里，来到梁隍山。听说此地道路两旁有猛虎，每月要伤害几十个人，就停下来住宿。

四月初一日 早雨。行十五里，路有歧，马首西向台山，天色渐霁。又十里，抵松门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化来^①，虽越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟，俱在山脊。而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠丛中山鹃映发，令人攀历忘苦。又十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行，则向国清大路。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人就石梁道^②。行五里，过筋竹岭^③。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闾门盆中物也。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂，恐藏虎，故草木俱焚去。泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中^④，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

【注释】

①奉化：明为县，隶宁波府，即今浙江奉化市。

②莲舟：江阴迎福寺僧人。上人：对僧人的尊称。佛家把人分为四种，即粗人、浊人、中间人、上人。认为内有德智、外有胜行的人，为在上之人，故称上人。

③筋竹岭:应即今金岭,在宁海、天台两县界上。

④坳(ào):山间洼下的地方。

【译文】

四月初一日 早晨下雨。前行十五里,路旁有条岔路,勒转马头往西走向天台山,天色渐渐转晴。又行十里,抵达松门岭,山势陡峻,道路湿滑,舍弃坐骑步行。自奉化县一路前来,虽然翻越了几重山岭,都是沿着山麓走;来到此地却是迂回曲折地登高跋涉,都是山脊上走。然而雨后刚刚放晴,泉水的声音,山间的景色,反复创新变化着,翠绿的树丛中山间的杜鹃花映日绽放,让人忘却了攀登跋涉的辛苦。又行十五里,在筋竹庵吃饭。山顶到处种着麦子。从筋竹岭往南行,就是通向国清寺的大路。恰好有个国清寺的僧人云峰一同吃饭,说起从此地到石梁,山势险峻,路途漫长,带着行李不方便,不如带着轻装前往,而把沉重的担子挑到国清寺中等待。我同意了他的建议,命令挑夫跟随云峰前往国清寺,我与莲舟上人走上石梁的路。前行五里,越过筋竹岭。岭上四旁有许多矮小的松树,苍老的树干屈曲不展,树根苍翠,松叶秀丽,都是我们阖门盆景中的景物了。又行三十多里,抵达弥陀庵。上下都是高高的山岭,深山荒凉寂静,害怕藏有老虎,所以草木都被烧掉了。泉水轰鸣,山风吹动,路上绝无行人。弥陀庵在万山丛中的山坳中,道路荒凉而且很长,恰好位于中途,可以在此吃饭住宿。

初二日 饭后,雨始止。遂越潦攀岭,溪石渐幽。二十里,暮抵天封寺^①。卧念晨上峰顶,以朗霁为缘,盖连日晚霁,并无晓晴。及五更梦中,闻明星满天,喜不成寐。

【注释】

①天封寺:今仍称天封,在天台县东北境。

【译文】

初二日 饭后，雨才停下来。于是越过积水攀登山岭，溪流山石渐渐幽深起来。二十里，在暮色中到达天封寺。睡在床上惦念着明天早晨上登峰顶，以天气转晴当做有缘分，因为连日来都是晚上天气转晴，到拂晓时并不是晴天。到五更时从梦中醒来，听说满天是明亮的星星，高兴得无法入睡。

初三日 晨起，果日光烨烨^①，决策向顶。上数里，至华顶庵；又三里，将近顶，为太白堂，俱无可观。闻堂左下有黄经洞，乃从小径。二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前，恐风自洞来，以石瓮塞其门^②，大为叹惋。复上至太白^③，循路登绝顶^④。荒草靡靡，山高风冽，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳。

【注释】

①烨烨(yè):火焰很盛。

②瓮(zhòu):砌。

③太白:即太白堂，相传为李白读书处。

④绝顶:华顶峰，在天台县东北境，为天台山绝顶，海拔1098米。

峰下有善兴寺，即华顶寺。

【译文】

初三日 早晨起床，果然阳光熠熠生辉，决定走向山顶。上登几里路，来到华顶庵；又行三里，即将接近山顶，是太白堂，都没有值得观看的。听说太白堂左下方有个黄经洞，于是从小径走。二里，俯身看见一块突立的岩石，觉得很华美秀丽。走到后却有一个带发修行的僧人

在岩石前边建盖了一座庵堂，担心风从洞中吹来，用石头砌墙堵塞了洞口，大为惋惜。又上来到太白庵，顺着路登上绝顶。荒草向下倒伏着，山太高，寒风凛冽，草上结的霜高达一寸多，四面群山回光映照，琼花玉树，玲珑剔透，一望无际。山岭的角落里山花盛开，山顶上反而没吐露出鲜艳的颜色，大概是被高处寒冷的气候限制了。

仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭。溪回山合，木石森丽，一转一奇，殊嫌所望^①。二十里，过上方广，至石梁，礼佛昙花亭，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜，僧言饭后行犹及往返，遂由仙筏桥向山后。越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲。上层为断桥，两石斜合，水碎迸石间，汇转入潭；中层两石对峙如门，水为门束，势甚怒；下层潭口颇阔，泻处如阙^②，水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇，但循级而下，宛转处为曲所遮，不能一望尽收。又里许，为珠帘水，水倾下处甚平阔，其势散缓，滔滔汨汨。余赤足跳草莽中，揉木缘崖，莲舟不能从。暝色四下^③，始返。停足仙筏桥，观石梁卧虹，飞瀑喷雪，几不欲卧。

【注释】

- ①嫌(qiè):满足。
②阙(yù):门槛。
③暝(míng)色:夜色。

【译文】

仍然下到华顶庵，走过水池边的小桥，越过三座岭。溪流回绕，山势闭合，林木森森，山石秀丽，转过一个地方出现一处奇景，很是满足了

我的愿望。二十里，途经上方广寺，来到石梁，在昙花亭中拜了佛，来不及细看飞流的瀑布。下到下方广寺，仰面直视石梁飞瀑，忽然觉得挂在天边。听说断桥、珠帘景色更优美，僧人说饭后动身仍然来得及往返，便经由仙筏桥走向山后。越过一座岭，沿着山涧前行八九里，溪水形成瀑布从石门上倾泻下来，水流旋转，形成三个水湾。上层是断桥，两块岩石倾斜着聚合在一起，溪水在岩石间飞溅起散碎浪花，汇积后转入深潭中；中层两面的石崖对峙像门一样，溪水被石门约束，水势非常汹涌；下层水潭的出水口很宽阔，水流下泻处像门槛，水从下凹处倾斜下流。三级瀑布都有几丈高，各自极尽神奇的姿态，但是沿着一级级瀑布下走，在转弯处被水湾遮住了，不能一览无余。又走一里左右，是珠帘水，水流倾泻下来的地方十分平整宽阔，水流散开缓缓流动，水势滔滔，潺潺流淌。我赤着脚跳进草丛中，攀援着树木沿着山崖走，莲舟不能跟随。夜幕四面降临，这才返回来。在仙筏桥停下脚步，观赏石梁上方倒卧着的彩虹，飞流的瀑布喷溅着雪花，几乎不想睡觉。

初四日 天山一碧如黛。不暇晨餐，即循仙筏上昙花亭，石梁即在亭外^①。梁阔尺余，长三丈，架两山坳间。两飞瀑从亭左来，至桥乃合流下坠，雷轰河隄，百丈不止。余从梁上行，下瞰深潭，毛骨俱悚。梁尽，即为大石所隔，不能达前山，乃还。过昙花，入上方广寺。循寺前溪，复至隔山大石上，坐观石梁。为下寺僧促饭，乃去。饭后，十五里，抵万年寺，登藏经阁。阁两重，有南北经两藏。寺前后多古杉，悉三人围，鹤巢于上，传声嘹唳^②，亦山中一清响也。是日，余欲向桐柏宫，觅琼台、双阙，路多迷津，遂谋向国清。国清去万年四十里，中过龙王堂^③。每下一岭，余谓已在平地，及下数重，势犹未止，始悟华顶之高，去天非远！日暮，入国清^④，

与云峰相见，如遇故知，与商探奇次第。云峰言：“名胜无如两岩，虽远，可以骑行。先两岩而后步至桃源，抵桐柏，则翠壁、赤城，可一览收矣。”

【注释】

- ①石梁：在中方广。山腰有衔接两山的天然石梁，长约七米，中央隆起如龟背，狭处仅半尺左右。水有两源，东为金溪，西为大兴坑溪，合流后自梁底向下飞坠。梁，桥。
- ②嘹唳(liáo lì)：形容声音响亮而清远。
- ③龙王堂：今作“龙皇堂”，在天台县北境。
- ④国清：国清寺，在天台县城北3.5公里的天台山麓。寺周五峰环峙，双涧绕流，环境清幽。古迹甚多，有隋塔、隋梅、唐代天文学家一行墓、寒拾亭、丰干桥、明铸释迦牟尼坐像等。

【译文】

初四日 天空群山一片碧绿如同画眉的黛色。来不及吃早餐，立即沿着仙筏桥上到昙花亭，石梁就在亭子外边。石梁宽一尺多，长三丈，架在两面的山坳间。两条飞瀑从亭子左边流来，流到桥下合流后向下深坠，如雷声轰鸣，又像河堤崩塌，不止一百丈高。我从石梁上走，下瞰深潭，毛骨悚然。石梁的尽头，就被大石头隔断，不能通往前山，只好返回来。经过昙花亭，进入上方广寺。沿着寺前的溪流，又来到隔断前山的那块大石头上，坐下来观赏石梁。被下方广寺的僧人催促去吃饭，这才离开。饭后，前行十五里，来到万年寺，登上藏经阁。藏经阁有两层，藏有南宗和北宗的两库佛经。寺前寺后有很多古老的杉树，树干全都要三个人合抱，鹤群在树上筑巢，传出的鸣叫声嘹亮清远，也算是山间的一种清越的响声了。这一天，我想去桐柏宫，去找琼台、双阙，由于路途上岔路很多，就考虑去国清寺。国清寺距离万年寺四十里，中途经过龙王堂。每次走下一座岭，我以为已经走在平地上了，到下了几重